

TEMPORADA OCTUBRE 2016 - ENERO 2017
2016KO URRIA - 2017KO URTARRILA DENBORALDIA

URRIA 3 OCTUBRE

Los niños cantores de Viena

Un viaje con Haydn



FUNDACION
BALUARTE
FUNDAZIOA



LA MEJOR COMPAÑÍA... LOS GRANDES CLÁSICOS

Los mejores, sin duda, por eso siempre están ahí.

Compositores e intérpretes que aman la música.

Grabaciones históricas, grandes obras y todos los estilos.

Esto y mucho más lo encontrará en su Espacio de Música

de El Corte Inglés.

75
Aniversario

El Corte Inglés

Los niños cantores de Viena

Un viaje con Haydn

Director del coro: Jimmy Chiang

PARTE I

Jacobus Gallus (1550-1591) *Haec Dies*

Jacobus de Kerle (1531-1591) *Sanctus*

Johann Joseph Fux (1660-1741) *Salve Regina*

Johann Adolf Hasse (1699-1783) *Del Miserere* en Do menor

Miserere mei Deus

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

De la Cantata BWV 1083, a partir del *Stabat Mater* de Pergolesi

Tilge, Höchster, meine Sünden / Lass' mich Freud und Wonne spüren /

Denn du willst kein Opfer haben / Amen

Joseph Haydn (1732-1809) *Insanae et vanae curae*, motete

Michael Haydn (1737-1806) *Anima Nostra*, ofertorio para la fiesta de los Santos Inocentes

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) *Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt*, cantata

PARTE II

Josef Strauss (1827-1870) *Auf Ferienreisen*, polca rápida

Thomas Weelkes (1576-1623) *Since Robin Hood*, madrigal para tres voces

Thomas Morley (1557-1602) Del primer libro de Ballets para cinco voces

My Bonny Lass She Smileth

Joseph Haydn De *Las Estaciones*, *Frühlingschor*

Canción popular austriaca *Es steht ein Baum im tiefen Tal*

Canción popular croata *O more duboko*

Antonin Dvorák (1841-1904) De las *Melodías Gitanas*

Když mne stará matka zpívá u ívala

Zoltan Kodály (1882-1967) *Túrot eszig a cigány*

Robert Schumann (1810-1856) *Zigeunerleben*

Johann Strauss (1825-1899) *Eljen a Magyar* polca rápida

Josef Lanner (1801-1843) *Die Schönbrunner*, vals

Johann Strauss padre (1804-1849) *Radetzky March*

DURACIÓN APROXIMADA: I PARTE 45 II PARTE 40 MINUTOS

HAEC DIES

Haec dies quam fecit
Dominus:
Exultemus et laetemur in ea.
Alleluia.

Este es el día en que actuó
el Señor:
Sea nuestra alegría y nuestro gozo.
Aleluya.

SANCTUS

Sanctus Dominus Deus
Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terrae
gloriae tuae:
Hosanna in excelsis!

Santo es el señor Dios de los
Ejércitos.
Llenos están los cielos y la tierra
de tu gloria:
¡Hosanna en el Cielo!

SALVE REGINA

Salve, Regina, mater
misericordiae;
vita, dulcedo et spes nostra,
salve.
Ad te clamamus, exsules
filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et
flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum
ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.

Salve, Reina y Madre de
misericordia;
vida, dulzura y esperanza nuestra,
Dios te salve.
A Ti clamamos los desterrados
hijos de Eva.
A Ti suspiramos, gimiendo y
llorando en este valle de
lágrimas.
Ea, pues, Señora, abogada nuestra,
Vuelve a nosotros esos, tus ojos
misericordiosos.
Y después de este destierro,
Muéstranos a Jesús, fruto bendito
de tu vientre

MISERERE MEI DEUS

Miserere mei Deus
secundum magnam
 misericordiam tuam
et secundum multitudinem
 miserationum tuarum
dele iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea
et a peccato meo munda me.
Quoniam iniquitatem meam
 ego cognosco
et peccatum meum contra
 me est semper.

Ten piedad de mí, oh Dios,
Según tu gran misericordia

Y según tu inmensa piedad.

Borra mi culpa.
Y límpiame de mi pecado.

Porque yo conozco mis defectos
y mis faltas,
mi pecado está siempre ante mí.

DE LA CANTATA BWV 1083

Tilge, Höchster, meine Sünden,
deinen Eifer lass verschwinden,
lass' mich deine Huld erfreuen.

Lass' mich Freud und Wonne
 spüren,
lass' mich fröhlich triumphieren,
wenn das Kreuz mich hart
 bedrängt.

Denn du willst kein Opfer haben,
sonsten brächt' ich meine Gaben;
Rauch und Grand gefällt dir nicht.

Amen

Borra, Altísimo, mis culpas,
que desaparezca tu cólera
y me alegre tu benevolencia.

Déjame sentir tu gozo y alegría.

Y que se alegren mis huesos,
aunque la cruz me pese.

Pues no quieres sacrificios,
te traigo mis ofrendas,
que humo y fuego no te satisfacen.

Amén

INSANAE ET VANAE CURAE

Insanae et vanae curae invadunt
mentes nostras,
saepe furore replent corda
privata spe,
Quid prodest o mortalis conari
pro mundanis,
si coelos negligas.
Sunt fausta tibi cuncta,
si Deus est pro te.

Preocupaciones vanas e inútiles
invaden nuestras mentes,
la locura llena a menudo el
corazón, privado de esperanza,
¿de qué sirve, oh mortales,
esforzarse por las cosas
mundanas,
si descuidas las cosas del cielo?
Si Dios está contigo,
todo está a tu favor.

ANIMA NOSTRA

Anima nostra sicut passer erepta
est de laqueo venantium.
Laqueus contritus est et nos
liberati sumus.

Nuestra alma, como pájaro, escapó
de la trampa de los cazadores;
la trampa se rompió y nosotros
fuimos liberados.

DIE IHR DES UNERMESSLICHEN WELTALLS SCHÖPFER EHRT

Die ihr des unermesslichen
Weltalls Schöpfer ehrt,
Jehova nennt ihn, oder Gott,
nennt Fu ihn, oder Brahma,
Hört!
Hört Worte aus der Posaune des
Allherrschers!
Laut tönt durch Erden, Monde,
Sonnen ihr ew'ger Schall,
hört Menschen, hört, Menschen,
ihn auch ihr!
Liebt mich in meinen Werken,

VOSOTROS, QUE ALABÁIS AL CREADOR

Vosotros, que alabáis al Creador
del universo inmenso,
Lo llaméis Jehová, Dios,
Fu o Brama,
¡Escuchad!
¡Escuchad las palabras y la
trompeta del Señor universal!
Alto y claro, su eterno sonido
atravesía tierras, lunas y soles.
Oídllo, hombres.
¡Amadme en mis obras!

Liebt Ordnung, Ebenmass
und Einklang!
Liebt euch selbst
und eure Brüder!
Körperkraft und Schönheit
sei eure Zierd',
Verstandeshelle
euer Adel!
Reicht euch der ew'gen
Freundschaft Bruderhand,
Die nur ein Wahn, nie Wahrheit
euch so lang entzog!

Zerbrechet dieses Wahnes
Bande,
Zerreisset dieses Vorurteiles
Schleier,
Enthüllt euch vom Gewand, Das
Menschheit in Sektiererei
verkleidet!
In Kolter schmiedet um das Eisen,
Das Menschen, das Bruderblut
bisher vergoss. Zersprengt
Felsen mit dem schwarzen
Staube,
Der mordend Blei ins Bruderherz
oft schnellte!

Wähnt nicht, dass wahres Unglück
sei auf meiner Erde!
Belehrung ist es nur, die wohltut,
Wenn sie euch zu bessern
Taten spornt,
Die, Menschen, ihr in Unglück
wandelt,
Wenn töricht blind ihr rückwärts
in den Stachel schlägt,

Amad el orden, la simetría
y la armonía.
¡Amad a vosotros mismos
y a vuestros hermanos!
Que la fuerza y la belleza sean
vuestro ornamento,
Una mente brillante vuestra
nobleza.
Tended vuestras manos como
hermanos en la amistad eterna,
Falacias y mentiras os han
mantenido alejados,
pero nunca la verdad.

Romped las cadenas
de esta locura,
¡Rasgad el velo de los
prejuicios!
¡Despojaos de las prendas
que dividen a la Humanidad
en sectas!
Forjad arados con las cadenas
Y arrojad por los acantilados
el polvo negro que a menudo
utilizáis
para injertar plomo en el corazón
de un hermano.

No creáis que la verdadera
desgracia existe en mi tierra,
Es aprendizaje que alivia y ayuda,
si os lleva a mejores acciones
Que sólo vosotros, las personas,
convertís en desgracia,
Azotando ciegamente
el agujón

Der vorwärts, vorwärts euch
antreiben sollte.
Seid weise nur, seid kraftvoll
und seid Brüder!
Dann ruht auf euch mein ganzes
Wohlgefallen,
Dann netzen Freudenzähnen
nur die Wangen,
Dann werden eure Klagen
Jubeltöne,
Dann schaffet ihr zu Edens Tälern
Wüsten,
Dann lachtet alles euch
in der Natur,
Dann ist's erreicht, des Lebens
wahres Glück!

AUF FERIE NREISEN

Heute endlich Ferienbeginn,
endlich Ferienbeginn:
Alle haben Reisen nur im Sinn,
haben Reisen nur im Sinn.

Auf nach Singapur, nach Roc
Amadour, Riga, Kopenhagen,
weiter,
nicht verzagen (um die ganze)
Auf nach Singapur, nach Roc
Amadour, Riga, Kopenhagen,
um die Welt.

Ach, wohin die Reise uns auch
führt
und was dabei noch passiert
keiner bleibt davon gänzlich
unberührt
das Leben ist es, was man spürt.

Que quería ayudaros
a progresar.
¡Sed sabios y fuertes,
sed hermanos!
Así me complaceréis
profundamente;
Sólo lágrimas de alegría
humedecerán las mejillas,
Vuestros lamentos se convertirán
en gritos de alegría,
Convertiréis desiertos
en paraísos
Y toda la naturaleza
os sonreirá.
Entonces habréis alcanzado la
verdadera felicidad.

DE VACACIONES

Hoy, por fin, comienzan
las vacaciones,
y en lo único que piensa todo
el mundo es en viajar.

Vamos a Singapur, a Roc
Amadour, a Riga,
a Copenhague,
no os desaniméis,
Vamos a Singapur, a Roc Amadour,
a Riga, a Copenhague,
por todo el mundo.

Allá donde el viaje pueda
llevarnos,
pase lo que pase en el camino,
nadie es un extraño,
la vida es lo que sientes.

Wilde Bilder für das Fräulein
Hilda
Wieder Lieder singen
wir für Ida
noch ein Selfie mit der
schönen Elfi
So beglücken schöne
Augenblicke,
so kann man sich bestens
amüsieren.

Wilde Bilder von dem
Fräulein Hilda
Wieder Lieder singen
wir für Ida
noch ein Selfie mit der
schönen Elfi
Alle haben jetzt ihr
Souvenir!

Wer verreist, wer verreist, der
kann was erleben -
(und) sind Menschen weitgereist,
(dann) sie zu Recht als Weise
preist.
Reisen ist, Reisen ist, Reisen ist
das Leben
(und) sind Menschen weitgereist,
(dann) sie zu Recht als Weise
preist.

Heute endlich Ferienbeginn,
endlich Ferienbeginn
Alle haben Reisen nur im Sinn,
haben Reisen nur im Sinn . . .

Reisen ist die Welt!
Hei!

Imágenes salvajes de
Miss Hilda,
Nuevas canciones que cantamos
para Ida,
Hagámonos un retrato
con la hermosa Elfi:
Estos son los momentos
que te hacen feliz;
se trata de pasarlo lo mejor
posible.

Imágenes salvajes de
Miss Hilda,
Nuevas canciones que cantamos
para Ida,
Hagámonos un retrato
con la hermosa Elfi:
Todo el mundo tiene ya
su mejor recuerdo.

El que viaja, vive la vida,
y a una persona muy viajada
con razón se le llama sabia.
Viajar es vivir,
viajar es vivir,
y a una persona muy viajada con
razón se le llama sabia.

Hoy, por fin, comienzan
las vacaciones,
y en lo único que piensa todo el
mundo es en viajar.

¡Viajar por todo el mundo!
¡Viva!

SINCE ROBIN HOOD

Since Roben Hood,
 maid Marian,
and little John are gone a,
the hobby horse was quite forgot,
when Kempe did dance alone a,
he did labour after the tabor
for to dance then into France,
he tooke paines to skip in hope
 of gaines,
he will trip itt on the toe,
diddle diddle diddle doe.

MY BONNY LASS SHE SMILETH

My bonny lass she smileth,
when she my heart beguileth.
Fa la la la...
Smile less, dear love, therefore,
and you shall love me more.
Fa la la la...

When she her sweet
 eye turneth,
O how my heart doth burneth!
Fa la la la...
Dear love, call in their light,
O else you burn me quite!
Fa la la la...

DESDE QUE ROBIN HOOD

Desde que Robin Hood,
 la doncella Marian
y el pequeño John se han ido,
el caballito ha quedado olvidado,
cuando Kempe bailaba solo,
y se entrenaba con el tambor
para entrar bailando en Francia,
se esforzó por saltar esperando
 conseguirlo,
tropezará con los dedos del pie.

MI GUAPA MOZA SONRÍE

Mi guapa moza sonrÍe,
cuando conquista mi corazón.
Fa la la la...
Sonríe menos, querida, y así
me amarás más.
Fa la la la...

Cuando me mira con su
 dulce mirada,
¡Oh, cómo arde mi corazón!
Fa la la la...
¡Querida, mitiga su luz
Si no quieres quemarme!
Fa la la la...

FRÜHLINGSCHOR

Komm, holder Lenz, des Himmels
Gabe, komm!
Aus ihrem Todesschlaf erwecke
die Natur.

Er nahet sich, der holde Lenz.
Schon fühlen wir den Hauch, bald
lebet alles wieder auf.

(SOLO)

Frohlocket ja nicht allzu früh,
oft schleicht in Nebel eingehüllt
der Winter wohl zurück
und streut auf Blüt und Keim sein
starres Gift.

Komm, holder Lenz, des Himmels
Gabe, komm!
Auf unsre Fluren senke dich,
komm, holder Lenz,
o komm und weile länger nicht.
Komm!

ES STEHT EIN BAUM IM TIEFEN TAL

Es steht ein Baum
im tiefen Tal,
War oben breit und
unten schmal,
Darunter stand im Mondenschein
Ein Bursch und ein Mädal ganz
allein.

CORO DE LA PRIMAVERA

¡Ven, primavera hermosa,
regalo del cielo, ven!
Despierta a la naturaleza de su
sueño sepulcral.

Se acerca la hermosa primavera,
ya podemos sentir su soplo, y todo
volverá a la vida.

(SOLO)

No os alegréis tan pronto,
a menudo el invierno vuelve a
colarse, encubierto por la niebla,
para cubrir las flores y los brotes
con su paralizante veneno.

¡Ven, primavera hermosa,
regalo del cielo, ven!
Desciende a nuestros pastos,
ven, primavera hermosa,
oh ven y no dudes más.
¡Ven!

HABÍA UN ÁRBOL EN EL PROFUNDO VALLE

Había un árbol en el
profundo valle
su copa era enorme, y su tronco
delgado.
Bajo ese árbol, a la luz de la luna,
un chico y una chica estaban solos.

“Ei, pfiat di Gott, mei liaber
Schatz,
Weil ich auf sieben Jahr muss
fort.”

“Und musst du sieben
Jahre wandern,
Ich heirat’ keinen Andern.”

Als sieben Jahr’ verflossen sein,
Im Garten ging das
Mäd’l allein.
Da kam mit stolzen Schritten
Ein Soldat wohl hergeritten.

“Tritt her, tritt her, in meine Arm’,
Wir treten hin zum Traualtar
Und woll’n so lang besammen
bleib’n,
Bis dass uns der liebe Gott wird
scheid’n!”

O MORE DUBOKO

*O more duboko, sva moja
radosti,
Po tebi meni plovi cvit,
cvit moje mladosti.*

*Ne mogu od milja niz more
gledati,
Mornare ja u pitati, za moga
dragoga.*

*Oj mladi mornari, recite vi meni
Gdi mi se sada nalazi, moj dragi
sudjeni.*

“Que Dios te guarde y proteja,
querida de mi corazón,
porque debo ausentarme durante
siete años”.

“Si faltas
siete años,
no me casaré con ningún otro”.

Pasaron siete años,
la muchacha caminaba sola
por el jardín,
cuando un orgulloso soldado
llegó a caballo.

“Ven, ven a mis brazos,
Vamos al altar
y permanezcamos juntos
hasta
que Dios decida separarnos”

¡OH, MAR PROFUNDO!

Oh, mar profundo,
mi entera alegría,
Una flor viene flotando hacia mí,
la flor de mi juventud.

Puedo mirar hacia el mar,
con amor y deseo,
Preguntaré a los marineros por mi
amada.

“Jóvenes marineros, decidme:
¿Dónde está ahora mi amada,
dónde mi destino?”

KDYŽ MNE STARÁ MATKA ZPÍVAT UCÍVALA

Když mne stará matka zpívát,
zpívát u ívala,

podivno, že asto, asto slzívala.

A te také plácem snedé líce mucím,

když cigánské deti hrát a zpívát,
hrát a zpívát u ím!

TÚROT ESZIG A CIGÁNY

Túrot eszig a cigány, duba
Veszekedik azután, leba.

Még azt mondja, pofon vág, duba.

Vágja biz a nagyapját, leba.

Turót! Duba! Leba!

Csipkefa bimbója

Kihajlott az útra,

Rida rida bom bom bom.

Arra ment Jánoska,

szakajt egygyet rola.

CUANDO MI ANCIANA MADRE
ME CANTABA

Cuando mi anciana madre me
cantaba, me cantaba y me
enseñaba,
sus ojos se humedecían de una
manera especial tantas veces.

Y ahora me atormentan las
lágrimas que recorren mis
curtidas mejillas
Cuando toco y canto como los
niños gitanos. ¡Aprendo a tocar y
a cantar!

EL GITANO TOMA CUAJADA

El gitano toma cuajada, *duba*.

Después empieza a buscar
pelea y jaleo,

Dice que me va a pegar. Pasado
mañana, le digo.

¡Cuajada! ¡Cuajada!

Hay un pequeño brote en el rosal
que se balancea.

El pequeño János lo ve, lo rompe
y se escapa.

ZIGEUNERLEBEN

Im Schatten des Waldes,
im Buchengezweig,
da regt's sich's und raschelt und
flüstert zugleich,
es flackern die Flammen, es
gaukelt der Schein
um bunte Gestalten, um Laub und
Gestein.

Das ist der Zigeuner bewegliche
Schar,
mit blitzendem Aug' und mit
wallendem Haar,
gesäugt an des Niles geheiligter
Flut,
gebräunt von Hispaniens
südlicher Glut.

Um's lodernde Feuer da lagern
die Männer
Verwildert und kühn,
da kauern die Weiber und rüsten
das Mahl
und füllen geschäftig den
alten Pokal
und Sagen und Lieder ertönen im
Rund
wie Spaniens Gärten so blühend
und bunt
und magische Sprüche für Not und
Gefahr
verkündet die Alte der
horchenden Schar.

VIDA GITANA

A la sombra del bosque, entre las
ramas de las hayas,
algo se mueve, cruje y susurra
a la vez,
parpadean las llamas, y su luz
lanza un hechizo
alrededor de figuras de colores,
follaje y piedras.

Es la tribu de ágiles
gitanos:
ojos que destellan, cabelleras
ondeando al viento;
amamantados por las aguas
sagradas del Nilo,
bronceados por el calor del sur
de España.

Los hombres descansan
alrededor del fuego,
Salvajes y valientes,
mientras las mujeres agachadas
preparan la comida .
Llenan la antigua copa.

Leyendas y canciones resuenan
en el círculo,
Floridas y coloridas como los
jardines de España.
Y sortilegios contra el sufrimiento
y el peligro
pronuncia la anciana al grupo que
escucha.

Schwarzäugige Mädchen beginnen
den Tanz
Da sprühen die Fackeln den
rötlichen Glanz.
Es lockt die Gitarre, die Cymbel
erklingt,
wie wild und wilder der Reigen
sich schlingt.

Dann ruh'n sie ermüdet vom
nächtlichen Reih'n
Es rauschen die Buchen in
Schlummer sie ein,
und die aus der glücklichen
Heimat verbannt,
sie schauen im Traume das
glückliche Land.

Doch wie nun im Osten der
Morgen erwacht
verlöschen die schönen Gebilde
der Nacht
es scharret das Maultier bei
Tagesbeginn,
fort ziehen die Gestalten: wer sagt
dir, wohin?

ELJEN A MAGYAR

Eljen! Lagerfeuer, klare Nacht,
Sternenpracht, alles ist wach.

Eljen! Hell das Feuer angefacht,
Lust und Freud alle Tage so wie
heut',
Pusztaklang wunderbar, spiel und
tanz das ganze Jahr.
Eljen a Magyar!

Niñas de ojos negros comienzan a
bailar.
Las antorchas arrojan reflejos
rojizos.
La guitarra seduce, los címbalos
suenan
Y la danza redonda dibuja círculos
cada vez más violentos.

Por fin se acuestan, cansados de la
Ronda nocturna,
El susurro de las hayas les
adormece.
Los exiliados de la
patria feliz.
Pueden verla en sueños.

Cuando despierta la mañana
por el este
Expiran las hermosas fantasías
de la noche.
La mula patea el suelo
al amanecer,
Las figuras se alejan ¿quién sabe
hacia dónde?

¡VIVA LOS HÚNGAROS!

¡Viva! Fogatas, noche despejada,
Estrellas espléndidas, todo el
mundo está despierto.
¡Viva! Aviva el fuego, que brille,
Que dure la felicidad y la alegría
todos los días, como hoy.
En medio de la llanura, toquemos
y bailemos todo el año.
¡Viva los húngaros!

Komm und spiel,
Sorgen lass sein,
geige und spiel allein für mich.
Czardas klingt, froh will ich sein,
reichlich will ich belohnen dich.

Laut ein Cymbal aus der Schenke
klingt
Pusztalieder ein Zigeuner singt

Ungarmädel den Tokayer bringt

Und zum Tanz ein Czardas ladet
ein

Ungarmädel, tanze flink
und fein.

Immer wild und wilder wird
der Tanz,

Ungarmädel, komm, sei mein,
gehör mir ganz!

DIE SCHÖNBRUNNER

Es erhebt sich, es bewegt
sich,
denn der Zoo Schönbrunn
belebt sich
es erhebt sich, es belebt
sich
mit den Gästen der Nacht

Diesen Tanz beginnt der Leu
Doch das Gnu ist schrecklich scheu
Also walzt er mit den Kraits

Ven a jugar, olvida tus
preocupaciones,
Toca el violín sólo para mí,
Las zardas suenan, quiero ser feliz.
Te recompensaré generosamente.

Suena un címbalo con fuerza
en la taberna,

Un gitano canta canciones
sobre la puszta

Una muchacha húngara trae
Tokay.

¡Y el sonido de las zardas me
anima a bailar!

Muchacha húngara, baila bien
y rápida.

La danza se vuelve cada vez más
fuerte.

Muchacha húngara, ven, sé mía,
para siempre.

LOS DE SCHÖNBRUNN

Algo está levantándose,
algo se mueve,
El Zoo de Schönbrunn se
despierta,
Algo está alzándose, algo se
despierta
Con los invitados de la noche.

El león comienza esta danza,
Pero el ñu es un poco tímido,
Tiene que bailar un vals con las
serpientes,

Das hat durchaus seinen Reiz

Auf der Tugend schmalem Pfad
Schlägt ein Pfau sein schnelles Rad
Im Gezweig ein kleiner
Gott
Lacht für sich mit leisem
Spott.

Heut serviert man Linguine,
das entspricht gutem Ton
Schwarz befrackte Pinguine
Drängen sich ums Grammophon

Alle plappern, alle
schnattern,
Kreischen um ein goldnes
Kalb
Schnäbel klappern,
Lider flattern
Wahrheiten sind heute
halb.

Königskobra fühlt sich adlig
Brillenschlange ist
gemein
Doch benimmt sie sich
untadlig
Lässt man sie bei Hofe ein.

Siebenschläfer, Wiesel, Frettchen
Marder, Nerz und Hermelin
Die Nutria hätt' gern ein Bettchen
Bei der alten Kaiserin.

Lo que no carece de encanto.

En el estrecho sendero de la virtud
Un pavo real se exhibe
Y en las ramas, una pequeña
deidad
Se ríe de sí misma, burlándose
silenciosamente.

Hoy sirven espaguetis,
Esto son buenos modales:
Hay pingüinos con frac,
una multitud alrededor del
gramófono.

Todos parlotean, todos hablan
sin parar,
Chillidos alrededor de un becerro
de oro.
Los picos repiquetean, los
párpados parpadean,
Hoy las verdades son sólo a
medias.

La cobra real se siente noble,
Mientras que una cobra de
anteojos es vulgar.
Pero si se comporta según
el protocolo
Se le admitirá en la corte.

Lirón, comadreja, hurón,
Marta, visón y armiño.
La nutria quisiera acurrucarse
Junto a la vieja Emperatriz.

Ach, es ist der Ball der Bälle
Niemals war der Freude mehr
Dünne Häute, dicke Felle,
es geht äußerst menschlich her.

Nachtaktive Beuteltiere
strecken von sich alle Viere
lassen fünfe gerade sein
Denn der Morgen bricht herein.

Zum post mortem dieser Feier
(Dunkle Flecken gab's
wie nie)
Fliegt postwendend her ein Geier
Denn er liebt die Autopsie.

RADETZKY MARCH

O, wie herrlich ist doch das
Soldatenleben,
kann es denn auf der Welt etwas
Schön'res geben?
Darum sind wir hier immer nach
Gebühr
recht vergnügt und guter Dinge.

Für das Vaterland ziehen wir ins
Feld hinaus,
für das Vaterland kämpfen wir
manchen Strauss
und wer hat das Glück und kehrt
zurück,
der sei froh und singe.

Einmal geht es uns schlecht,
einmal geht es uns gut,

Es el baile de todos los bailes,
Nunca hubo tanta alegría,
Pielas finas, pielas gruesas,
Todo parece muy humano.

Marsupiales nocturnos
Se desploman a cuatro patas.
Haz la vista gorda
Al amanecer

A la autopsia de esta fiesta
(nunca hubo tantas manchas
oscuras)
Llega un buitire, sin tardanza,
Porque le encantan las autopsias.

LA MARCHA RADETZKY

¡Oh, qué alegre es la vida de
un soldado!
¿Puede haber algo
mejor?
Así que somos como
nos corresponde:
siempre felices y alegres.

Vamos por nuestra casa
y por nuestro país,
Luchamos por nuestra casa
y por nuestro país,
y si tienes la fortuna
de regresar,
alégrate y canta.

A veces estamos abatidos, a veces
felices,

wir verlieren doch nie unseren
frohen Mut.
Wir marschieren und wir sind
allezeit zu kämpfen bereit.
Wir wagen ohne Zagen uns in jede
Gefahr,
bereit zu bestehn im Streit.

Zum schönen Wien möcht
jeder hin
am blauen Donaustrand.
So gut wie hier geht es uns
nirgends.
Musik erklingt, der Wiener singt
gar manchen schönen Sang.
Und erst die Frauen hier zu
schauen, das ist eine Pracht,
oft haben wir Soldaten hier
Eroberung gemacht.
Die Uniform wirkt enorm auf das
schönere Geschlecht,
und das ist uns nur recht!

pero nunca perdemos nuestra
perspectiva optimista.
Desfilamos, y siempre estamos
dispuestos a luchar.
Afrontamos cualquier peligro sin
vacilar,
listos para guerrear.

Todos quieren volver a la hermosa
Viena,
a orillas del Danubio azul.
En ninguna parte estamos
mejor:
hay música, y los vieneses cantan
hermosas melodías.
Y mira las mujeres; ¡Qué
espectáculo!
Los soldados suelen lograr
conquistas aquí.
Los uniformes causan una gran
impresión en ellas,
¡y a nosotros nos gusta que sea así!





GOZOSO VIAJE, VIENÉS

Los treinta elementos de los Niños Cantores de Viena —uno de los cuatro grupos que estudian en su academia—, de voces frescas, curiosamente afinadas, cristalinas, flexibles, luminosas son la base de este gozoso concierto en el que se dan cita un puñado de músicas diversas, muchas de las cuales se ofrecen en arreglos bien acoplados a las infantiles gargantas.

Encontramos en este largo rosario de páginas estilos y estéticas diferentes, todos ellos integrados en la delgada sonoridad de estos pequeños ruiseñores, preparados durante años para su labor y gobernados desde hace tiempo por distintas manos autorizadas, entre ellas las de Jimmy Chiang, que hoy está al frente del grupo, Manolo Cagnin o Gerald Wirth, autor este último de varios de los arreglos que hoy se escuchan. Abren su actuación con el *Haec Dies* del eslovaco-austriaco Jacob Handl (1550-1591), más conocido por su nombre latinizado, Jacobus Gallus, monje cisterciense creador de una ingente cantidad de motetes en los que combinaba lo más arcaico con lo más avanzado de su tiempo y en los que aplicaba una interesante técnica policoral, de lo que tenemos un buen ejemplo en la pieza que hoy se nos ofrece, prevista en principio para dos coros masculinos a cuatro partes. Son admirables las combinaciones posteriores en torno a la palabra *Aleluya*.

La misa *Regina Coeli* del siguiente compositor, apellidado Van Kerle y llamado también, como el anterior, Jacob, fallecido igualmente en Praga y en el mismo año, está escrita en principio para cuatro voces masculinas. De ella escuchamos el *Sanctus*, que nos informa de las características del lenguaje de este músico, hábil en la combinación de elementos de la escuela franco-flamenca posterior a Josquin con estribaciones del último estilo renacentista de Palestrina. Las líneas son poderosas y

bien marcadas y juegan con sutiles imitaciones y contestaciones. La parte del *Hosanna* es particularmente rica y densa.

Continuamos con un grande, un músico muy posterior que, como otros ocho de la selección poseía un nombre de pila que empezaba por J, el austriaco Johann Joseph Fux, de quien escuchamos un *Salve Regina* que nos pone de relieve los atributos que adornaban su arte compositivo, perteneciente al barroco tardío. Sus técnicas y conocimientos quedaron recogidos en su conocido tratado *Gradus ad Parnassum*. El himno dedicado a la Virgen que aparece en el programa es uno de los diez compuestos por Fux. Está escrito a dos voces y en él resplandece el exquisito arte para la imitación, el contrapunto, el manejo de las líneas, el dibujo de las volatas. Lleva el n° 257 en el catálogo de Koechel, el mismo polígrafo que ordenó la obra de Mozart.

Johann Adolph Hasse era alemán, de Hamburgo. Fue venerado en Italia como *Il Sassone*. Prolífico creador de óperas e *intermezzi*, tuvo tiempo también para el oratorio y para la música religiosa. No faltan en el *Miserere* en do menor, de 1730, pese a su estilo penitencial, ciertos fulgores rococós. Aquí se escucha el número inicial que, como toda la partitura, está basado en el Salmo 50:3-16 de la *Vulgata*. A cuatro voces. La línea instrumental es plenamente bachiana, lo mismo que la severidad de las voces y del *tempo*. Hay una figura que se repite y se reelabora permanentemente.

Entramos ahora precisamente en el mundo del Cantor de Santo Tomás, y lo hacemos de la mano de su parodia del *Stabat Mater* de Pergolesi, fechada en 1746, una reducción práctica, una *Particell*, como apunta Basso, realizada sobre el texto traducido por Christian Friedrich Henrici, más conocido por Picander. Las doce partes del *Stabat Mater* son transformadas en 14 en el arreglo, definido como Salmo 51, *Motetto a due Voci, 3 Stro-*

menti e Continuo. Sólo dos números conservan en la versión bachiana su original aspecto pergolesiano, el 10, *Lass mich Freud und Wonne spüren*, y el *Amén*, labrados en *stile antico*. Aquí escuchamos además el inicial, *Tilge Höchster, meine Sünden (Borra, Altísimo, mis culpas)*, entonado por dos voces solistas; música tendida y serena, levemente ondulante, y el penúltimo, *Denn du willst kein Opfer haben (Pues no quieres sacrificios)*, en donde las dos voces dialogan plácidamente en un mar de estratégicos silencios. El *Amén* es breve y se adorna con rápidas figuraciones y pasajes imitativos.

En 1775 Joseph Haydn estrenaba su oratorio *Il ritorno di Tobia*, con texto en italiano de Giovanni Gastone Boccherini, hermano del famoso Luigi. Obra trazada en estilo napolitano de acuerdo con las modas de la época. De sus 17 números, cinco son coros. El 13 c, *Svanisce in un momento*, posee en su primera sección un fuego dramático avasallador, contrastado enseguida por el lirismo de la segunda. El compositor decidió convertir este fragmento en un motete, que recibió el título latino de *Insanae et vanae curae (Wilde und unnütze Sorgen* en la traducción que se canta). La figura de Michael Haydn quedó algo oscurecida por la de su hermano. Pero la pieza programada, *Anima Nostra*, ofertorio o gradual para la fiesta de los santos inocentes, posee una indudable belleza, nacida fundamentalmente de la limpia línea melódica. La introducción instrumental, que aquí, como es lógico, corre a cargo del piano, es ágil y grácil, como las volutas de las líneas vocales y los *ritornelli*.

Se cierra la primera parte del concierto con una cantata de cierta extensión, de no muy frecuente interpretación: *Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt K 619, Pequeña cantata alemana*, tercera de las compuestas por Mozart y la única en forma de lied. A pesar de estar escrita para soprano y teclado, su espíritu y disposición son los de una cantata sinfónica con recitativo,

arioso y aria. Se suceden seis partes diferenciadas: andante, andante, allegro, andante, andante y allegro. El último de los andantes se desarrolla sobre el conminativo y humanísimo texto *Sed prudentes, sed fuertes y sed hermanos*. Para Carli Ballola la obra “respira una intensidad emotiva tanto más profunda cuanto que está confiada a una suma linealidad y simplicidad de discurso.”

La segunda mitad de la sesión comienza con una alegre polka, *Auf Ferienreisen, En día de fiesta*, de Josef Strauss, en arreglo para coro, como la pieza anterior, de Gerald Wirth. El texto se debe a Tina Breckwoldt. El comienzo en el original es ya chispeante: una llamada de trompeta, vigorosamente ritmada. El tema principal es brioso y decidido. Un aire más marchoso le sigue. Cada fragmento es repetido, al viejo estilo. No hay duda de que esta luminosa composición, en la que los intérpretes lanzan gritos complacientes de sana alegría, se aparta no poco del tono nostálgico habitual de las composiciones de este miembro de la familia de los Strauss vieneses.

El inglés Thomas Weelkes es tenido por uno de los más grandes madrigalistas de su tiempo, dotado de una gran imaginación para colorear la expresión de palabras, en un estilo que combinaba la elegancia de Marrenzio, la sensibilidad vocal de Byrd y el sentido de la tonalidad de Morley. La pieza que escuchamos, en alemán *Seit Robin Hood*, que habla de Robin Hood y de su amada Marian, es ejemplar y hace el número XX del cuaderno titulado *Ayres or Phantasticke Sprits for Three voices* de 1608. Es *a cappella*, aunque a veces se acompaña con pequeñas percusiones. Compás ternario y movimiento animado, de signo popular. Del citado Morley, sin duda emparentado con los también mencionados Byrd y Weelkes, se nos brinda el ballett *My Bonny Lass She Smileth (Mein schönes Mädchen, sie lächelt)*. Melodía ligera, aérea, influida por aspectos del estilo italiano, danzable sin duda. La pieza está basada en un madrigal

de Gastoldi fechado en 1591. Hay una continua alternancia de frases *forte-piano* y una muy medida densidad polifónica.

El tercer gran oratorio de Haydn es *Die Jahreszeiten* (*Las estaciones*), de eminente carácter descriptivo, un acercamiento maravilloso a la naturaleza, una aproximación al sentimiento que proporciona su contemplación. De esta extensa obra de 1801 los Niños vieneses cantan el primer coro de la primera cantata, *Der Frühling* (*La primavera*), *Komm. Holder Lenz* (*Ven, dulce primavera*), un allegretto en 6/8 en el que los campesinos, en construcción tripartita, alternándose mujeres y hombres, entonan un estimulante aire pastoral.

Wirth aparece de nuevo como arreglista en el lied popular tirolés *Es steht ein Baum im tiefen Tal* (*Hay un árbol en el profundo valle*), a cuatro voces, en un muy simple compás *alla breve*. La melodía ofrece variadas posibilidades de armonización y adorno. Seguimos con Wirth y la música popular. En este caso con un arreglo de una canción croata, *O more duboko* (*O tiefes Meer*) (*Profundo océano*), muy frecuentada en la antigua Yugoslavia y objeto de múltiples adaptaciones. El tema posee una línea verdaderamente pegadiza.

De las *Melodías Gitanas* de Dvorák escuchamos la segunda en su traducción alemana. Esta brevísima *Canciones que mi madre me cantaba*, andante con moto, encierra en sus síncopas toda la nostalgia del pueblo gitano. Ha conocido numerosas adaptaciones. *Con moto*, pero no andante, sino un excitante allegro en 3/4 es la vitalista y contrastada pieza de Kodály que viene a continuación, *Túrot eszig a cigány*, un imparable rosario a cuatro voces en do mayor de ataques fulgurantes, mordentes y graciosas imitaciones. Volvemos al mundo gitano con *Zigeunerleben* de Schumann, perteneciente a un cuaderno de tres canciones para pequeño cuarteto mixto, escrito en 1840. Encontramos, como en Dvorák, un toque nostálgico, aquí en

la parte central de la pieza, donde se establece un diálogo entre solistas. En el original se prescribe el uso del triángulo y de un pequeño tambor.

La parte final de la velada es totalmente vienesa. Al de los Strauss se une el nombre de un directo rival, Josef Lanner, a quien hay que atribuir la forma moderna del vals. Aquí escuchamos el tan gracioso *Die Schönbrenner*. Su segundo motivo es muy conocido. El arreglo coral de nuestro amigo Wirtz reduce la duración. De Johann Strauss es la pieza que abre este tríptico posterior, otra polka rápida, muy conocida, *Éljen a Magyar (¡Larga vida al magyar!)* op. 332, dedicada “a la Nación Húngara”, con texto aplicado de Rudolf Effenberger y arreglo en este caso de Uwe Theimer. Está prescrito que a su cierre, y después de una breve cita de la *Marcha Rákóczi* de *La condenación de Fausto* de Berlioz, los cantores lancen una vigorosa exclamación.

Como no podía ser menos es de Wirth la versión de la famosísima *Marcha Radetzky* op. 228 de Johann I, el padre de la dinastía, con la que concluyen su actuación, bis-es aparte, Los niños cantores de Viena. Todo el mundo sabe que esta composición da remate cada 1 de enero al Concierto de Año Nuevo de la capital austriaca y que fue compuesta en honor del mariscal de campo austriaco conde Joseph Wenzel Radetzky por sus victorias militares. Los infantes vieneses nos harán tocar palmas, como es habitual y harán que nos levantemos del asiento durante las dos contrastadas partes de la composición ♦

ARTURO REVERTER

Los niños cantores de Viena

Los niños cantores de Viena es uno de los conjuntos europeos con más larga tradición y han cantado en la Capilla Imperial de Viena desde 1296. En 1498, Maximiliano I trasladó su corte a Viena, con sus músicos y coro. A través de los siglos, la Corte de Viena atrajo a célebres músicos como Mozart, Salieri y Bruckner; Joseph Haydn, Michael Haydn y Franz Schubert fueron además integrantes del coro. La Capilla Imperial siempre viajaba con el Emperador. Hoy en día, las giras son parte de la formación de sus integrantes. Desde 1926, Los Niños Cantores de Viena han realizado alrededor de 1.000 giras en 97 países diferentes, y han ofrecido más de 27.000 conciertos.

En la actualidad la institución está integrada por 100 cantantes, de edades entre nueve y catorce años, divididos en cuatro coros. Interpretan unos 300 conciertos cada año, a los que acude más de medio millón de espectadores de todo el mundo.

Desde 1948 participan en la misa de domingo de la Capilla Imperial, en Viena, Junto a la Wiener Philharmoniker y el Wiener Staatsoper Chor. También actúan en su propia sala de conciertos, Muth.

Tres recientes películas de Curt

Faudon ofrecen una profunda mirada al arte de este coro: *Canciones para María* (2013), una biografía de la Virgen María a través de 21 motetes y canciones; *Salvando la brecha - El poder del Canto y Buenos pastores*, editadas en 2015. Este año se iniciará una colaboración a largo plazo con el sello Universal Music - Deutsche Grammophon, cuya primera producción será un disco con música navideña ❖

Jimmy Chiang

DIRECTOR

Nacido en Hong Kong, en el seno de una familia de músicos, comenzó a estudiar piano a los cuatro años, e inició su carrera musical a los 13 como pianista en un concierto. También estudió violonchelo y composición. Se graduó en el Trinity College of Music de Londres, a los 16 años, más tarde en la Universidad de Baylor (USA) y, con la calificación de Magister Artium, en la Universidad de Música y Artes Interpretativas de Viena. Se dio a conocer como director al ganar el prestigioso concurso Lovro von Matacic, para jóvenes directores, en Zagreb, en 2007.

Sus interpretaciones de un amplio repertorio operístico, sinfónico, coral, pianístico, camerístico y en recital, dan fe de su versatilidad y amplia



FOTO: LUKAS BECK

formación en varios territorios musicales. Director Titular de la Hong Kong Pan Asia Symphony desde 2008, ha colaborado como director asistente del ciclo de *El anillo* de Wagner, en el Teatro de Lübeck (2007-2009), y ha sido Maestro de Capilla del Teatro de Friburgo, donde dirigió numerosos estrenos, entre 2009 y 2011. En septiembre de 2013, asumió el puesto de Director del Coro de los Niños Cantores de Viena.

Chiang, ha actuado como director invitado de la Komischen Oper Berlin, Orquesta Sinfónica de Castilla y León, Zagreb Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, así como en festivales, incluyendo Eutin Opera Festival (Alemania), FACYL (España), Macau International Music Festival, y Rohm Music Festival de Kyoto, Japan, donde fue invitado a colaborar con el Maestro Seiji Ozawa, durante el verano de 2004 ❖



PALAIS COBURG

SUPERIOR



RESERVAS 948 066 050



Compra tu
TicketExpress
para los descansos
y tu bebida y pincho
te estarán esperando

TicketExpress
a la venta en la
cafetería de
Baluarte desde
una hora antes
del concierto

y después...
¡que no pare
la música!
Tras el
concierto,
seguimos
abiertos
para ti...



Pincho
+
bebida
4€



**5% DESCUENTO en
El Café y El Restaurante*,
presentando tu entrada
al concierto de Fundación Baluarte**

El Restaurante de
BALUARTE

Planta 2ª de Baluarte.
Plaza de Baluarte. Pamplona

*Cenas los jueves, viernes y sábados de 21 a 23 horas.

el café
DE BALUARTE

Plaza de Baluarte. Pamplona



URR 6 OCT

GREGORY KUNDE

ORQUESTA SÍNFONICA DE NAVARRA Y ORFEÓN PAMPLONÉS
RAMÓN TEBAR, DIRECTOR

D.L. NA 1863-2016

FUNDACIÓN
BALUARTE
FUNDAZIOA

La Fundación Baluararte programa la temporada de espectáculos. Apoyando la cultura construimos Navarra.

Baluararte Fundazioak ikuskizumen denboraldia programatzen du. Kultura babestuz Nafarroa eraikitzen dugu.

Nafarroako  Gobierno de Navarra

 Obra Social "la Caixa"

 FUNDACIÓN CAJANAVARRA

 AUTOPISTAS DE NAVARRA

 El Corte Inglés

 Fundación IBERDROLA

 Coca-Cola

 gasNatural Distribución

 MONDRAGON